

TP5 : Mémoires de traduction


1. Mémoires de traduction

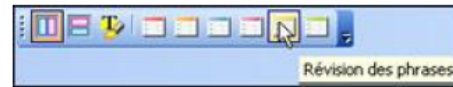
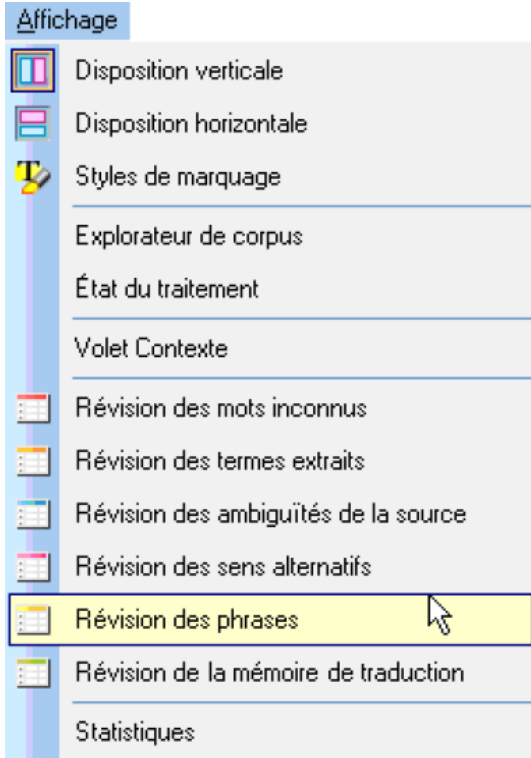
Les mémoires de traduction sont des ensembles de paires de phrases, chacune incluant une phrase source et sa traduction, stockée dans une base de données bilingue ou multilingue. Les entreprises, les indépendants ou les agences qui entretiennent des mémoires de traduction peuvent mettre à profit ces traductions en les ajoutant automatiquement à SDM. Les mémoires de traduction sont également construites petit à petit dans STPM lors de la révision des traductions.

2. Création des mémoires de traduction

On ne saurait surévaluer le bien-fondé des mémoires de traduction compte tenu de l'homogénéité qu'elles garantissent sur toute une gamme de fichiers. Cette ressource de base de données linguistique clé compare les phrases pré traduites aux phrases du texte source, substituant les phrases cibles si approprié (et suivant vos instructions). Après avoir créé les mémoires de traduction, les utilisateurs STPM (**SYSTRAN Translation Project Manager**) les développent et les affinent au fur et à mesure.

Les panneaux de révision peuvent être utilisés dès que la première opération de traduction a eu lieu sur un fichier source du projet.

1. Ouvrez le panneau **Révision des phrases** en sélectionnant la commande **Affichage|Révision des phrases** ou en cliquant sur le bouton **Révision des phrases**  de la barre d'outils **Affichage** de STPM.




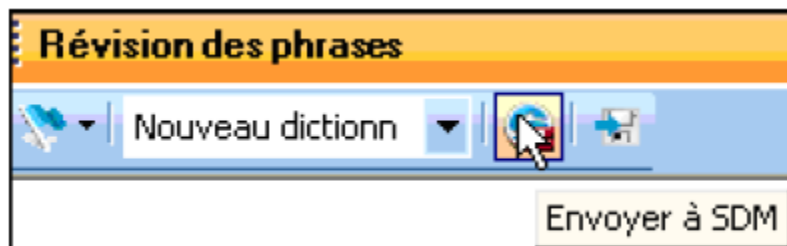
La grille des résultats du panneau **Révision des phrases** affiche toutes les unités de traduction qui se trouvent dans les fichiers sources sélectionnés. Pour STPM, une unité de traduction constitue la séquence minimale traduisible en elle-même, et la grille des résultats du panneau offre ainsi parfois des fragments de phrases au lieu de phrases complètes.

Révision des phrases						
Nouveau dictionn						
	Texte source	Traduction	#	C	A	
	Solutions for Individual Users & Home Office	Solutions pour différents utilisateurs et siège	1	3	3	⌂ ⌂
	Reasonably-priced translations are now	les traductions Raisonnable-évaluées sont	1	4	6	⌂ ⌂
	Whether you need to translate Web content,	Si vous devez traduire le contenu de Web,	1	9	16	⌂ ⌂
	Click here to view a desktop product.	Cliquez ici pour regarder une comparaison de	1	3	5	⌂ ⌂
	What do you need to do?	Que devez-vous faire ?	1	3	7	⌂ ⌂
	Understand the gist or general idea of	Comprendre l'essentiel ou l'idée générale du	1	5	3	⌂ ⌂

2. Activez l'indicateur **Envoyer comme entrée de mémoire de traduction** et utilisez la liste déroulante du champ **Traduction** pour sélectionner la traduction de la phrase que vous voulez insérer dans la mémoire de traduction.

Texte source	Traduction	#	C	A	
Developers & Software Integrators	رُباعيات و مُتكاملات برمجيات	1	2	0	
Solutions for Individual Users & Home Office	Solutions pour différents utilisateurs et	3	3		
Reasonably-priced translations are now	Solutions pour différents utilisateurs et siège	4	6		
Whether you need to translate Web content	Si vous devez traduire le contenu de Web	9	16		
Click here to view a desktop product	Cliquer ici pour regarder une comparaison de	1	3	5	
What do you need to do?	Que devez-vous faire ?	1	3	7	
Understand the gist or general idea of	Comprendre l'essentiel ou l'idée générale du	1	5	3	
SYSTRAN WebTranslator - for Web	SYSTRAN WebTranslator - pour le contenu de	1	2	3	
SYSTRAN PDF Translator - for PDF	Traducteur de pdf de SYSTRAN - pour des	1	3	3	
SYSTRAN Personal - for any written text or	SYSTRAN Personal - pour tout texte écrit ou	1	4	5	

3. Cliquez sur le bouton **Envoyer à SDM (SYSTRAN Dictionary Manager)**  sur la barre d'outils du panneau pour ajouter les phrases que vous avez considérées comme entrées de mémoire de traduction à une nouvelle mémoire de traduction, ou à une de vos mémoires de traduction qui existent déjà.



Vous pouvez également créer les mémoires de traduction en utilisant la commande **Dictionary Manager|Créer une entrée Mémoire de traduction** du menu contextuel qui apparaît si vous cliquez avec le bouton droit de la souris.


3. Exploitation des mémoires de traduction

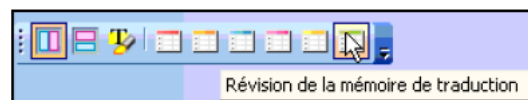
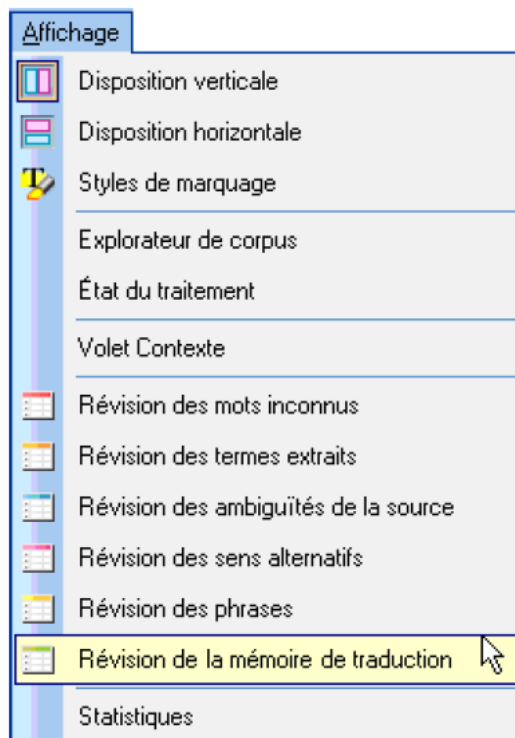
Les mémoires de traduction emmagasinent des phrases préalablement traduites et validées pour une éventuelle réutilisation. Contrairement aux entrées des dictionnaires utilisateur (qui demeurent soumises à une analyse linguistique), les phrases qui sont enregistrées dans les mémoires de traduction sont figées : quand vous traduisez un document contenant une phrase source qui se trouve dans une mémoire de traduction, plutôt que de retraduire la phrase, SYSTRAN place la phrase cible déjà traduite correspondante dans le document.

Gérez vos mémoires de traduction via le module **Options globales|Options de traduction|Ressources|Domaines et dictionnaires**, qui permet de sélectionner et de donner des priorités à plusieurs mémoires de traduction.

Les panneaux de révision peuvent être utilisés dès que la première opération de traduction a eu lieu sur un fichier source du projet.

1. Ouvrez le panneau Révision de la mémoire de traduction en sélectionnant la commande **Affichage|Révision de la mémoire de traduction** ou en cliquant sur le bouton **Révision de**

la mémoire de traduction  de la barre d'outils Affichage de STPM.



La grille des résultats du panneau **Révision de la mémoire de traduction** affiche les phrases qui se trouvent dans les fichiers sources sélectionnés et qui correspondent à des phrases précédemment traduites et enregistrées dans vos mémoires de traduction.



2. Recherchez les phrases dont vous souhaitez changer la traduction. Procédez aux révisions en vous aidant des cases d'option présentes.

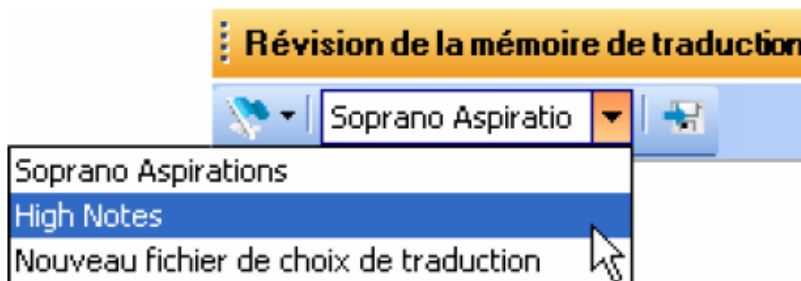


Vos modifications s'appliquent alors dans toutes les traductions consécutives des fichiers sources sélectionnés.

Une valeur entre parenthèses précède parfois la sélection d'une traduction dans le panneau Révision de la mémoire de traduction. Variant de 90 à 100, cette valeur reflète les différences de typographie, de casse et de ponctuation (une valeur 100 représente une « correspondance à 100 % »).

3. Le cas échéant, vous pouvez appliquer vos modifications dans toutes les applications SYSTRAN via le fichier de choix de traduction, créant ainsi un choix de mémoire de traduction par défaut.

À l'aide de la liste déroulante Fichier de choix de traduction, indiquez le fichier de choix de traduction où vous voulez enregistrer votre choix de mémoire de traduction.



Cliquez sur le bouton **Enregistrer sous le fichier de choix de traduction** pour chaque phrase concernée.

Révision de la mémoire de traduction

High Notes

	Texte source
	Solutions for Governments & Public Administrations
	As the trend towards global issues and data sharing in

À l'issue de cette opération, la nouvelle entrée de mémoire de traduction de chaque phrase sélectionnée est enregistrée dans le fichier de choix de traduction choisi.